



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 戴露/译

的溜冰鞋



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜的溜冰鞋 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 戴露译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3152-9

I. 玛… II. ①吉…②马…③戴… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198380 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜的溜冰鞋

Martine la nuit de Noël

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴 露 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3152-9

定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 1987 by Casterman Editions. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN: 978-2-203-10141-8

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

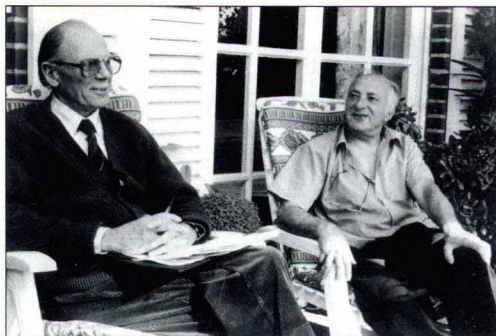
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)



玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜 的溜冰鞋

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

戴露 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

写给中国读者

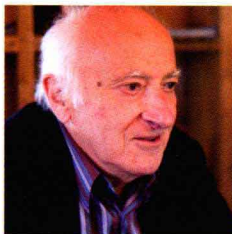


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶



dōng tiān tài yáng zǒng shì hěn wǎn hěn wǎn cái qǐ chuáng běi fēng hū hū de chuī dà shù xiǎo cǎo
冬天，太阳总是很晚很晚才起床。北风呼呼地吹，大树、小草
shēn shàng dōu jié le yì céng hòu hòu de shuāng hé shuǐ bú zài chàng gē xiǎo niǎo hé tián yě lǐ de dòng wù
身上都结了一层厚厚的霜。河水不再唱歌，小鸟和田野里的动物
men dōu duǒ le qǐ lái yàn zi hú dié dōu bú jiàn le bù guò dōng tiān yě hěn měi xià xuě de shí
们都躲了起来，燕子、蝴蝶都不见了。不过，冬天也很美，下雪的时
hou zhěng gè cūn zhuāng dōu huì gài shàng yì céng hòu hòu de bái mián bèi shèng dàn jié jiù yào dào le bà
候，整个村庄都会盖上一层厚厚的白棉被。圣诞节就要到了。爸
ba mǎ dì nà hé ràng dōu fàng jià le
爸、玛蒂娜和让都放假了。

bà ba shuō zǒu wǒ men dào shān pō shàng qù huá xuě ba
爸爸说：“走，我们到山坡上去滑雪吧。”

dà jiā wán de hěn kāi xīn xiǎo pàng yǒu diǎn hài pà zěn me tíng xià lái ne
大家玩得很开心。小胖有点害怕：“怎么停下来呢？”

bà ba shuō hái zǐ men xiǎo xīn la zhuā jǐn
爸爸说：“孩子们，小心啦！……抓紧！”





wǎnshàng tā men wéi zuò zài nuǎn huó de bì lú páng biān bà ba shuō zài wǒ xiǎo de shí hou
晚上，他们围坐在暖和的壁炉旁边。爸爸说：“在我小的时候，
dōng tiān hěn zǎo jiù lái le hé shuǐ hěn kuài jiù jié le bīng tiān kōng xià zhe fēn fēn yáng yáng de dà xuě
冬天很早就来了，河水很快就结了冰，天空下着纷纷扬扬的大雪。”

bà ba ná lái le xiàng cè zhǐ zhe yì zhāng zhào piān shuō
爸爸拿来了相册，指着一张照片说：

nà shì mā ma tā zài jié bīng de chí táng shàng liú bīng ne tā liú de kě hǎo le nà ge
“那是妈妈。她在结冰的池塘上溜冰呢，她溜得可好了。那个
shí hou tā de nián jì jiù gēn nǐ chà bu duō dà
时候，她的年纪就跟你差不多大。”

mā ma shuō wǒ yě jì de duì le wǒ de liú bīng xié shuō bu dìng nǐ men hái néng zài
妈妈说：“我也记得。对了，我的溜冰鞋……说不定你们还能在
chǔ cáng shì lì zhǎo dào tā ne mǎ dì nà shuō chǔ cáng shì wǒ men qù kàn kan
储藏室里找到它呢。”玛蒂娜说：“储藏室？……我们去看看。”



chǔ cáng shì lǐ hēi qī qī de xiǎo
储藏室里黑漆漆的。小

pàng shuō nǐ men tīng dào shén me shēng yīn
胖说：“你们听到什么声音

méi yǒu mǎ dì nà huí dá nà shì
没有？”玛蒂娜回答：“那是

fēng chuī de wū dǐng gā gā xiǎng
风吹得屋顶嘎嘎响。”

ràng zhǐ zhe yī fú huà xiàng wèn zhè shì shuí ya
让指着一幅画像问：“这是谁呀？”

mǎ dì nà huí dá zhè shì jí bèi ěr shū shu
玛蒂娜回答：“这是吉贝尔叔叔。”

tā de yàng zi kàn qǐ lái hǎo xióng a
“他的样子看起来好凶啊。”





kě xī tā men hái shì méi yǒu zhǎo dào liú bīng xié
可惜，他们还是没有找到溜冰鞋。

ràng shuō mǎ dì nà wǒ men gāi qù shuì jiào le
让说：“玛蒂娜，我们该去睡觉了。”

chuāng wài tiān kuài hēi le yuè liang cóng dì píng xiàn shàng shēng le qǐ lái
窗外，天快黑了。月亮从地平线上升了起来。

shuì jiào mǎ dì nà gēn běn shuì bu zháo
睡觉？玛蒂娜根本睡不着……

tā hái zài xiǎng xiàng zhe bà ba mā ma liú bīng
她还在想象着爸爸妈妈溜冰

de yàng zi tā men nà shí hou zhēn nián qīng
的样子。他们那时候真年轻！

à rú guǒ wǒ yǒu yì shuāng liú bīng
“啊！如果我有一双溜冰

xié gāi duō hǎo a
鞋，该多好啊！”





dì èr tiān zǎo shàng mǎ dì nà xiǎng bǎ zhè ge yuǎn wàng gào su shèng dàn yé ye kě shì
第二天早上，玛蒂娜想把这个愿望告诉圣诞爷爷。可是

zěn me gào su tā ne gěi tā dǎ diàn huà ma mǎ dì nà hé dì dì fān kāi diàn huà běn
怎么告诉他呢？给他打电话吗？玛蒂娜和弟弟翻开电话本，

shàng miàn xiě zhe shèng dàn lǎo rén dà liàng xīn lǎo wán jù kě xuǎn diàn huà
上面写着：圣诞老人，大量新老玩具可选。电话：00112233。

mǎ dì nà shuō wǒ men lái shì shì zhè ge hào mǎ ba
玛蒂娜说：“我们来试试这个号码吧……”

diàn huà tōng le wèi wèi shì shèng dàn yé ye ma
电话通了：“喂，喂！是圣诞爷爷吗？……”

wǒ shì zì dòng liú yán jī shèng dàn yé ye xiàn
“我是自动留言机，圣诞爷爷现

zài bú zài qǐng liú yán
在不在，请留言。”

mǎ dì nà shuō qǐng nín ràng wǒ zài shèng
玛蒂娜说：“请您让我在圣

dàn jié yōng yǒu yì shuāng liú bīng xié hǎo ma
诞节拥有一双溜冰鞋好吗？”

hū rán wài miàn yǒu rén zài qiāo mén shì
忽然，外面有人在敲门。是

fú lǎng suǒ wǎ tā shàng qì bù jiē xià qì de
弗朗索瓦，他上气不接下气地

hǎn mǎ dì nà ràng kuài lái ya
喊：“玛蒂娜！让！快来呀！”

fā shēng shén me shì le
“发生什么事了？”





xiǎo pàng diào dào shuǐ lǐ qù la

“小胖掉到水里去啦！”

mǎ dì nà hé ràng gǎn jīn gēn zhe fú lǎng suǒ wǎ lái dào le chí táng biān
玛蒂娜和让赶紧跟着弗朗索瓦，来到了池塘边。

fú lǎng suǒ wǎ shuō wǒ qí zhe zì xíng chē lù guò zhè lǐ
弗朗索瓦说：“我骑着自行车路过这里，

kàn jiàn xiǎo pàng zài bīng miàn shàng zhuī yì zhī niǎo wǒ jiù hǎn xiǎo
看见小胖在冰面上追一只鸟，我就喊：‘小

pàng huí lái kuài huí lái kě tā yì diǎn er yě méi tīng jiàn
胖，回来，快回来！可它一点儿也没听见。

bīng hěn báo yì cǎi jiù suì le jié guǒ xiǎo pàng diào jìn le bīng kū long
冰很薄，一踩就碎了，结果小胖掉进了冰窟窿。”

kě lián de xiǎo pàng zěn me bǎ tā jiù shàng lái ne
可怜的小胖！怎么把它救上来呢？

mǎ dì nà shuō wǒ men tiào dào xiǎo chuán shàng qù dé yòng
玛蒂娜说：“我们跳到小船上去！得用

yì gēn gān zi cái néng gòu dào tā kuài bāng wǒ bǎ lǎo yú wǎng ná lái
一根竿子才能够到它。快帮我把捞鱼网拿来！”





dà jiā hǎo bù róng yì bǎ xiǎo pàng lā shàng le àn tā yí dòng yě bú dòng mǎ dì nà
 大家好不容易把小胖拉上了岸。它一动也不动，玛蒂娜

hǎn xiǎo pàng xiǎo pàng xiǎo pàng lián xiǎo zhǔ rén de shēng yīn yě tīng bu jiàn le
 喊：“小胖！小胖！”小胖连小主人的声音也听不见了。

tā hái yǒu diǎn hū xī ne
 “它还有点呼吸呢。”

tā kěn dìng hē le hěn duō shuǐ
 “它肯定喝了很多水！”

mǎ dì nà shuō bù néng zhè me dài zhe wǒ men děi
 玛蒂娜说：“不能这么待着！我们得
 gěi tā zuò rén gōng hū xī huò zhě bǎ tā tóu cháo xià diào qǐ lái
 给它做人工呼吸，或者把它头朝下吊起来。”

fú lǎng suǒ wǎ shuō bù rú gěi tā cā cā shēn zi ràng
 弗朗索瓦说：“不如给它擦擦身子，让
 tā nuǎn huo nuǎn huo
 它暖和暖和。”

bà ba mā ma dōu bú zài jiā mǎ dì nà shuō wǒ
 爸爸妈妈都不在家。玛蒂娜说：“我
 men děi gǎn jǐn qù zhǎo rén lái bāng máng
 们得赶紧去找人来帮忙……”





hái zǐ men lù guò yí zuò tǎ lóu tǎ lóu de dà
 孩子们路过一座塔楼，塔楼的大
 mén shàng hái guà zhe yì zhǎn dēng chuāng hu shàng yǒu yí kuài
 门上还挂着一盏灯。窗户上有一块
 bō li pò le mén kǒu tíng zhe yí liàng xuě qiāo chē zhè
 玻璃破了。门口停着一辆雪橇车，这
 shì zuò shén me yòng de ne
 是做什么用的呢？

hái zǐ men zǒu shàng qù qiāo mén yǒu rén ma
 孩子们走上去敲门：“有人吗？”

qǐng kuài diǎn kāi mén wǒ men de xiǎo gǒu bìng de
 “请快点开门！我们的小狗病得

hěn zhòng ne
 很重呢！”



nà shàn mén méi yǒu wán quán guān shàng tā men diǎn zhe jiǎo jiān qīng qīng zǒu le
那扇门没有完全关上。他们踮着脚尖轻轻走了

jìn qù mǎ dì nà bǎ xiǎo pàng fàng zài pū zhe dào cǎo de dì shàng tā zhuā qǐ
进去。玛蒂娜把小胖放在铺着稻草的地上。她抓起

yī bǎ dào cǎo zài xiǎo pàng shēn shàng fú lái fú qù xiǎo pàng zhēng kāi yǎn jīng shuō
一把稻草在小胖身上拂来拂去，小胖睁开眼睛说：

xiè xiè wǒ jué de hǎo duō le
“谢谢！我觉得好多了。”

tā hǎo xiàng zhēn de jīng shen duō le
它好像真的精神多了。

mǎ dì nà duì tā shuō xià cì nǐ děi xiǎo xīn o qù jié bīng de chí
玛蒂娜对它说：“下次你得小心哦。去结冰的池

táng shàng wán yí dìng yào xiān shì yí shì bīng jié shí bù jié shí o
塘上玩，一定要先试一试，冰结实不结实哦！”



xiǎo pàng yòu néng zì jǐ zhàn qǐ lái le 。 tā kāi
 小胖又能自己站起来了。它开
 xīn de dào chù luàn pǎo 。 kuài lái kàn , wǒ fā xiàn le
 心地到处乱跑。“快来看，我发现了
 yī zhī tóu shàng zhǎng zhe shù zhī de nǎi niú 。
 一只头上长着树枝的奶牛。”

mǎ dì nà jiě shì shuō zhè bú shì yī zhī nǎi
 玛蒂娜解释说：“这不是一只奶
 niú xiǎo bèn dàn zhè shì yī zhī lù
 牛，小笨蛋，这是一只鹿！”

fú lǎng suǒ wǎ shuō shì yī zhī xùn lù
 弗朗索瓦说：“是一只驯鹿。”

zhè lǐ hǎo xiàng yǒu diǎn qí guài o
 这里好像有点奇怪哦。

mǎ dì nà shuō wǒ men qù páng biān de fáng jiān
 玛蒂娜说：“我们去旁边的房间
 kàn kan ba shuō bu dìng ”
 看看吧，说不定……”